

SCHEDA INFORMATIVA  
VACCINO HPV (PAPILLOMA VIRUS)

التحصين/التطعيم ضد  
فيروس بابيلوما

I **papilloma virus umani** (HPV) sono virus la cui infezione causa la quasi totalità dei casi di tumore del collo dell'utero (o cervice uterina). Esistono oltre 120 diversi tipi di HPV, ma solo alcuni sono legati allo sviluppo del tumore. Fra questi, i virus HPV -16 e HPV-18 sono responsabili di circa il 70% dei tumori. Altri, come HPV-6 e HPV-11, causano invece i condilomi, lesioni benigne simili a piccole verruche.

L'infezione solitamente guarisce spontaneamente ma in una minoranza dei casi può causare lesioni che possono precedere il tumore e, anche dopo decenni di latenza, possono evolvere in carcinoma.

Il virus HPV si trasmette con i rapporti sessuali.

Tutte le donne, a partire dai 25 anni d'età, devono fare regolarmente il Pap Test che è l'esame fondamentale per la prevenzione del tumore del collo dell'utero.

**فيروسات بابيلوما النوع الذي يصيب البشر (HPV)** هي فيروسات الإصابة بها تسبب تقريباً جميع حالات الإصابة بسرطان عنق الرحم. يوجد أكثر من 120 نوع من فيروس أنتش بي في-HPV، ولكن البعض منهم فقط هو المسؤول عن الإصابة بسرطان عنق الرحم. ضمنها، فيروس أنتش بي في-16 و أنتش بي في-18 هما المسؤولان عن نسبة 70% من الإصابة بالسرطان. أنواع أخرى من الفيروسات، مثل أنتش بي في-6 و أنتش بي في-11، يتسبب في الإصابة بكنديلومي/نقرات- مؤنف، إصابة حميدة تشبه التؤلؤل/عين السمكة التي تظهر في الأقدام.

غالباً يتم الشفاء من هذا الفيروس تلقائياً ولكن في بعض الحالات القليلة يحتمل أن تحدث إصابات تسبق السرطان، ويظل الفيروس كامناً لمدة تزيد عن العشر سنوات، وبعد يحتمل أن ينشط ويتحول إلى سرطان خبيث. تنقل العدوى بفيروس أنتش بي في عن طريق العلاقة الجنسية.

جميع النساء، بداية من سن 25 سنة، يجب عليهن القيام بإجراء بب تست/عينة مهبلية، هذا الاختبار ضروري للوقاية من الإصابة بسرطان عنق الرحم.

#### VACCINO:

Gli studi effettuati hanno evidenziato che, per sfruttare la sua efficacia preventiva, il vaccino va somministrato prima che la persona si infetti con il virus cioè quando la donna non ha ancora avuto rapporti sessuali: è per questo che in Italia viene offerto gratuitamente alle dodicenni (a partire dalle bambine nate nel 1997).

Il vaccino viene somministrato per via intramuscolare, nel muscolo deltoide (parte alta del braccio). Le dosi necessarie sono 3: la seconda dose a distanza di due mesi dalla prima e la terza dopo quattro mesi dalla seconda. Non si conosce ancora la durata della protezione: per ora si sa che supera i 5 anni.

Tuttavia le persone vaccinate devono eseguire comunque il Pap Test, per individuare possibili lesioni provocate da altri tipi di virus HPV.

La vaccinazione anti HPV non è obbligatoria. Viene somministrata gratuitamente alle ragazze dodicenni in base delle indicazioni regionali.

المصل:

أثبتت الأبحاث أنه للاستفادة من فاعليته الوقائية, يجب أن يجرى التحصين/ التطعيم قبل أن تصيب المرأة بالفيروس أي قبل ممارسة الجنس لأول مرة في حياتها: ولذا في إيطاليا يجرى بالمجان على ( البنات بداية من موليد سنة 1997).

يجرى التحصين/ التطعيم بواسطة الحقن العضلي, في أعلى الذراع. من الضروري إجراء ثلاث جرعات: تجرى الجرعة الثانية بعد مرور شهرين من الأولى والثالثة بعد أربعة أشهر من الجرعة الثانية. لا تعرف إلى الآن مدى الفاعلية الوقائية: المعروف في الوقت الحالي أن مدة الوقاية تتجاوز الخمس سنوات.

في جميع الأحيان يجب أيضا على النساء اللاتي أجري التحصين إجراء العينة المهبلية بب تست, لاكتشاف إذا كانت تمت الإصابة بأحد أنواع فيروس أتش بي في الأخرى.

التحصين ضد أتش بي في ليس إجباريا. يجرى بالمجان للبنات في سن 12 سنة تطبيقا للوائح الإقليمية.

#### CONTROINDICAZIONI:

- reazione allergica grave (anafilassi) ad una precedente dose di vaccino o ad un suo componente

E' opportuno rimandare la vaccinazione in presenza di malattie acute febbrili o disturbi generali giudicati importanti dal medico.

نواهي عن التحصين

- ظهور حساسية مفرطة (ظهور حساسية فورية شديدة ) بعد تناول جرعة سابقة أو من أحد مشتقات المصل

من الأفضل تأجيل التحصين/ التطعيم في حالة الإصابة بأمراض حادة يصحبها ارتفاع في درجة الحرارة أو مشاكل صحية عامة يصنفها الطبيب ضمن الأسباب التي تستدعي التأجيل.

#### EFFETTI COLLATERALI:

Sono possibili reazioni nelle sede dell'iniezione: arrossamento, dolore, gonfiore e generali: mal di testa, dolore muscolare, senso di stanchezza, eventualmente febbre.

Nella maggioranza dei casi questi effetti collaterali sono di lieve entità e durata.

Tuttavia, come per tutti i vaccini, non è possibile escludere l'eventualità di reazioni allergiche anche gravi come lo shock anafilattico.

الأعراض الجانبية:

يحتمل ظهور أعراض جانبية مكان الحقن: احمرار, تورم وألام في مكان الحقن و بصفة عامة: صداع, ألام عضلية, إجهاد, وربما ارتفاع في درجة الحرارة.

في أغلبية حالات ظهور الأعراض الجانبية فتكون بصورة خفيفة ومدتها قصيرة.

هذا المصل مثل جميع الأمصال, من المستحيل استبعاد احتمال ظهور حساسية عقب إجراءاته وأيضا ظهور أعراض جانبية أكثر خطورة شاملة مثل الصدمة التأقية .